

CAMBRIDGE

国际“语言学习者文学奖”获奖图书

剑桥
双语
分级
阅读

·
小说馆

Murder
Mysteries

Richard MacAndrew等 著

侦探智慧篇



A1-A2 / KET

(内含5个故事)

核心词汇量800

适合中小學生

及同等水平的英語學習者



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

CAMBRIDGE

国际“语言学习者文学奖”获奖图书

剑桥
双语
分级
阅读
·
小说
馆

Murder
Mysteries

Richard MacAndrew等 著
缪晓艳等 编译

侦探智慧篇



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

社图号15301

A Death in Oxford [978-0-521-70465-6] by Richard MacAndrew was first published by Cambridge University Press in 2007.

Bad Love [978-0-521-68628-0] by Sue Leather was first published by Cambridge University Press in 2003.

Inspector Logan [978-0-521-68637-2] by Richard MacAndrew was first published by Cambridge University Press in 2002.

Dead Cold [978-0-521-69392-9] by Sue Leather was first published by Cambridge University Press in 2006.

The Double Bass Mystery [978-0-521-79495-4] by Jeremy Harmer was first published by Cambridge University Press in 1999.

All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2015.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-5820、01-2014-1422、01-2014-1426、01-2014-1428、01-2014-5808号

图书在版编目 (CIP) 数据

剑桥双语分级阅读·小说馆·侦探智慧篇：汉英对照 / (英) 麦克安德鲁 (MacAndrew, R.) 等著；缪晓艳等编译。——北京：北京语言大学出版社，2016.1
ISBN 978-7-5619-4387-8

I. ①剑… II. ①麦… ②缪… III. ①英语—汉语—对照读物②故事—作品集—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 298695 号

剑桥双语分级阅读·小说馆 侦探智慧篇

JIANQIAO SHUANGYU FENJI YUEDU · XIAOSHUOGUAN ZHENTAN ZHIHUI PIAN

责任印制：陈 辉

出版发行：北京语言大学出版社

社 址：北京市海淀区学院路 15 号，100083

网 址：www.blcup.com

电 话：编辑部 8610-8230 3700

读者服务部 8610-8230 3653

印 刷：北京中科印刷有限公司

电子信箱：service@blcup.com

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

网购咨询 8610-8230 3908

版 次：2015 年 12 月第 1 版

开 本：787 毫米 × 1000 毫米 1/32

字 数：286 千字

印 次：2016 年 1 月第 1 次印刷

印 张：11.875 彩 插：6

定 价：45.00 元

PRINTED IN CHINA

Preface 前言

“剑桥双语分级阅读·小说馆”是一套从剑桥大学出版社引进的面向非英语国家英语学习者的分级系列读物，由英语语言教学专家及小说作家合力创作。创作过程历时二十余年，出版后受到世界各地英语教师和英语学习者的喜爱，许多读本再版十余次，二十余年来畅销不衰，成为全球英语学习者首选的优秀读本。

本系列读物具有以下突出的特色：

1. 它是原创英语读物，而非改编自普通作品的读物。因此，阅读本系列读物，我们读到的是原汁原味的原创英语，而非人为改编过的二手英语。

2. 它是当代优秀短篇小说，而非上个或上上个世纪的小说。因此，阅读本系列读物，我们读到的是当今活的、学了就能用的英语。

3. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。

4. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，其中很多小说都曾获得国际广泛阅读教育学会颁发的“语言学习者文学奖 (Language Learner Literature Award)”。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

5. 它的故事题材丰富多样，包括侦探、情感、历险、悬疑、人文、科幻、喜剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦。

6. 随书附赠的音频材料内容精彩——它不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

7. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

8. 本系列一百多本读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和

“剑桥大学外语考试部 (ESOL)” 的标准来确定级别划分, 是建立在科学研究和实践基础之上的分级。

为了更好地帮助中国学生学习和欣赏, “剑桥双语分级阅读·小说馆” 从剑桥大学出版社原版引进后又增加了以下内容:

1. 增加了适量的辅助学习内容, 包括“读前思考”“读后活动”“学习指导”三个板块, 其中“学习指导”板块又包括生词、短语和表达、文化点滴、阅读练习四项内容。增加这些板块的宗旨是全方位帮助学生提升英语阅读能力, 扩充词汇量, 扫除阅读中的文化障碍, 提高对英语小说的鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。值得一提的是, 所增加的辅助学习内容和参考译文, 均由来自全国不同省市著名中学的一线英语教师完成, 从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合。目前, 本系列中的读本在上海市教育委员会中小学图书馆工作委员会组织的第 23 届上海市中小学、幼儿园优秀图书评选活动中获得三等奖, 并已纳入中国教育装备行业协会发布的《中小学图书馆(室)配备核心书目》。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页, 读者可以在网站下载录音、练习答案和教案等相关资源 (<http://www.blcup.com> 和 <http://www.camstory.cn>)。

《剑桥双语分级阅读·小说馆 侦探智慧篇》包含“牛津凶案”“错爱”“女督察洛根”“泳池谜案”“低音大提琴之谜”五个故事, 均为“侦探”主题, 语言难度不高于 A2/KET 级别, 适合小学、初中学生及同等英语水平的成人阅读。读者通过阅读侦探类的英语故事, 既可以学习地道的英语语言、提升英语阅读能力, 又可以了解外国文化知识, 增加生活的智慧。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充, 也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物, 收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·小说馆”, 打开一本本好书, 品味一个个好故事, 为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

Overview 总目录

A Death in Oxford / 牛津凶案 / (1-57)

Bad Love / 错爱 / (1-63)

Inspector Logan / 女督察洛根 / (1-60)

Dead Cold / 泳池谜案 / (1-103)

The Double Bass Mystery / 低音大提琴之谜 / (1-97)

CAMBRIDGE



剑桥双语分级阅读 · 小说馆

A Death in Oxford

Richard MacAndrew 著

牛津凶案



作者简介

Richard MacAndrew (理查德·麦克安德鲁), 作家、英语语言教育专家, 从事英语教学与研究三十余年, 曾在不同国家任教。他先后为剑桥大学出版社创作了十余部英语学习小说。在“剑桥双语分级阅读·小说馆”系列中, 他创作了《槟城档案》《加勒比档案》《新西兰档案》《女督察洛根》《洛根的选择》《牛津凶案》《黑珍珠项链》《血钻》《危险拍档》等侦探、悬疑、历险主题的本。

编译者简介

缪晓艳, 上海位育中学英语高级教师, 中国教育学会会员。曾多次在全国、上海市教学竞赛中获奖, 并获“青年岗位能手”等荣誉称号。她在高中英语教学上积极探索教育教学规律, 充分展现“实、活、美”的教学风格, 取得了突出成绩。

故事导读

清晨六点半，牛津名人珍妮特·莱顿医生被发现死在家中。警方立刻就此展开调查。到底是谁谋杀了她？是曾有嫌隙的同事？是已在分居的丈夫？还是游手好闲的儿子？跟上威廉姆斯督察的脚步，寻找真正的凶手。



扫一扫，听录音

也可登录 www.blcup.com，输入书名，搜索本书主页，下载录音、练习答案等资源。

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 8

Before reading / 读前思考 / 9

- Chapter 1** Friday 26 July: 6.30 am /
7月26日 星期五 上午6:30 / 10
- Chapter 2** Thursday 25 July: 9.30 am /
7月25日 星期四 上午9:30 / 16
- Chapter 3** Friday 26 July: 9.00 am /
7月26日 星期五 上午9:00 / 19
- Chapter 4** Thursday 25 July: 11.00 am /
7月25日 星期四 上午11:00 / 20
- Chapter 5** Friday 26 July: 10.00am /
7月26日 星期五 上午10:00 / 22
- Chapter 6** Thursday 25 July: 6.30 pm /
7月25日 星期四 晚上6:30 / 23
- Chapter 7** Friday 26 July: 11.00 am /
7月26日 星期五 上午11:00 / 25
- Chapter 8** Thursday 25 July: 8.30 pm /
7月25日 星期四 晚上8:30 / 26
- Chapter 9** Friday 26 July: 12.30 pm /
7月26日 星期五 下午12:30 / 30
- Chapter 10** Thursday 25 July: 10.30 pm /
7月25日 星期四 晚上10:30 / 33
- Chapter 11** Friday 26 July: 2.00 pm /
7月26日 星期五 下午2:00 / 35

After reading / 读后活动 / 38

Learning guide / 学习指导 / 39

Translation / 参考译文 / 47

故事中的人物



Frank Williams: a police inspector

弗兰克·威廉姆斯：警方督察



Jenkins: a police scientist

詹金斯：警方法医



Barbara Collins: a doctor at Janet Leighton's clinic

巴巴拉·柯林斯：珍妮特·莱顿诊所的医生



Simon Leighton: Janet Leighton's husband

西蒙·莱顿：珍妮特·莱顿的丈夫

Kate Miller: a police sergeant

凯特·米勒：警长



Janet Leighton: a doctor

珍妮特·莱顿：医生



Elizabeth Morgan: Janet Leighton's lawyer

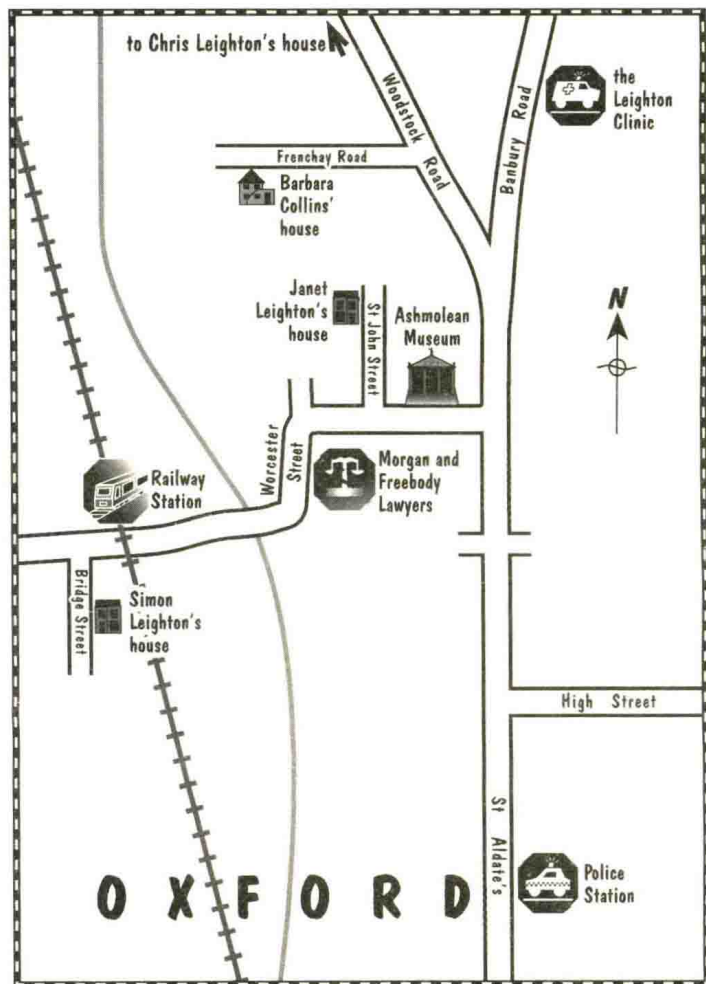
伊丽莎白·摩根：珍妮特·莱顿的律师



Chris Leighton: Janet Leighton's son

克里斯·莱顿：珍妮特·莱顿的儿子





1. Look at the picture on the front cover. What can you see? What does it make you think about the story?
2. Look at the back cover. What kind of story is *A Death in Oxford*?
3. Look at the Contents on page 5. What do you notice about the way the chapters are written?
4. Look at the *People in the story* on page 6 and page 7. Work with a partner to put them into different groups – the same person can be in two groups.
5. Look at the map on page 8. Say where the different people in the story live or work (e.g. the Leighton Clinic is in Banbury Road).
6. Apart from the houses and offices, what other places are marked on the map?
7. If you have the recording, listen to Chapter 1.

Chapter 1

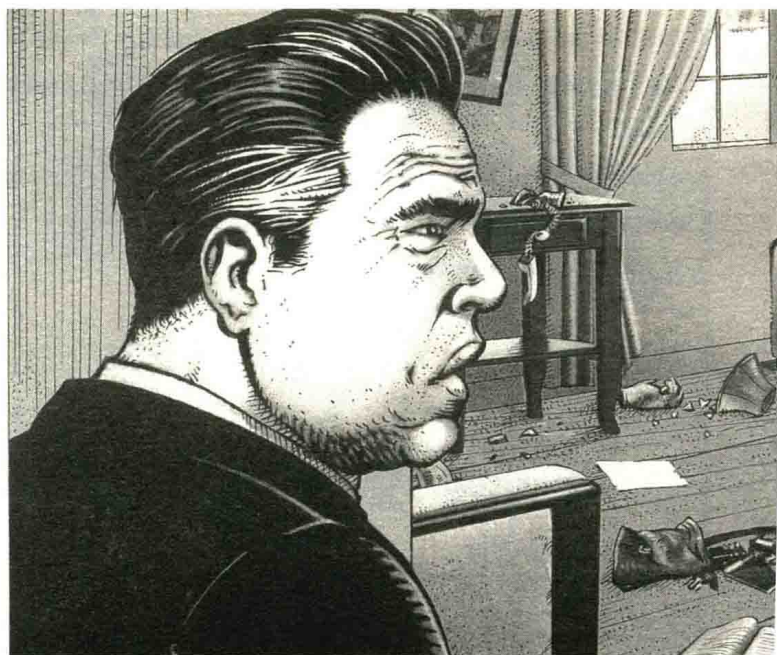
Friday 26 July:
6.30 am

It's six thirty in the morning. Inspector Frank Williams of the Oxford police is in bed. He hears his phone and answers it.

'Williams,' he says.

'It's Kate Miller, Inspector. I'm at 17B St John Street, the house of a Dr Janet Leighton. She's dead.'

'I'm coming,' says Williams. 'Give me fifteen minutes.'



At six forty-five Williams walks into the front room of a tall house on St John Street. He stops. There are books and papers everywhere, and a body next to the coffee table.

Sergeant Kate Miller is by the window. She's waiting for him. There's a police scientist in the room too.

'What's all this?' asks Williams.

'Someone wanting money or things to sell, I think,' says Miller. 'This is Dr Leighton's computer table – but there's no computer. And there's her bag.'

Williams looks down at the body. **It's the body of a fifty-year-old woman: dark trousers and a white shirt, with a lot of red.**

